

バン 俳句
Bang Haiku

浜野 茂則
HAMANO SHIGENORI

英 訳 詩
和 訳 詩

茂木 光春
MOTEGI MITSU HARU

バン 俳句

Bang Haiku

(第1集)
the First Collection



Hama sige
浜シゲ

Apocalypse
黙示録

Bang 俳句への讃 茂木光春

Bang 俳句！それは超短詩である。

ハマシゲ氏の地下的な魂の深淵から

闇に眩く発せられた叫びでありそしてまた叫びである。

それは針句であり刃句であり槍句である。

一句ごとに日本における凡庸なる俳句の世界を突き刺し死に至らしめるであろう。

それは鋭き金言であり鋭き箴言である。

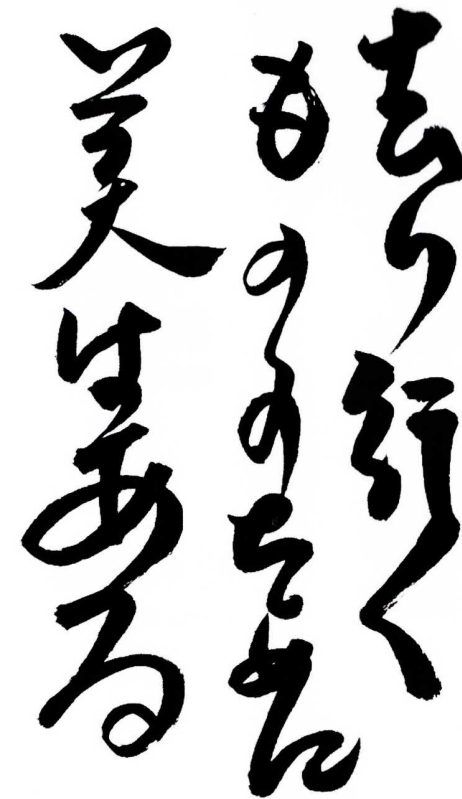
ここに私は悲歌の精神よりする形而上学詩人の誕生を祝う。

A Homage to Bang Haiku M.Motegi

Ah,Bang Haiku! It's a very short verse,a shriek or a cry uttered
radiantly in the dark from an abyss of Mr.Hamshige's cryptic soul.

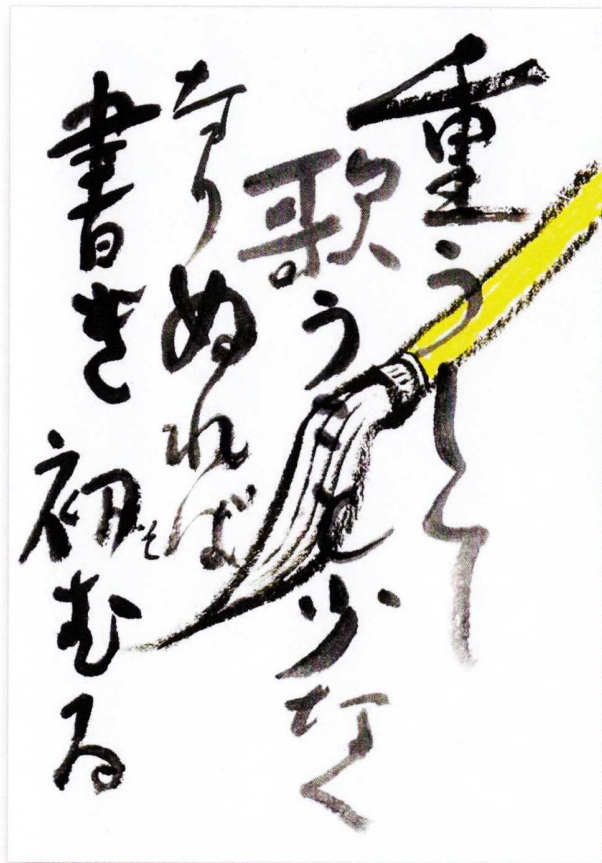
It's a needle verse,a sword verse,and a spear verse,
which will soon pierce through the mediocre world of Haiku in Japan
to utter death. It's a keen axiom,it's a keen maxim as well.

Here I'll celebrate the birth of a metaphysical poet from the Spirit of
Elegy.



Beauty is for everyone going away,
For everything perishing away.

美は去り行くすべての者のため
消え行くすべての物のためにある。



Too heavy in mind
To sing any more.
So, alas !
I began to write.

心あまりにも重く
歌う気になれぬ
ああ、そこで
己は書き始めた



There !
In a corner in autumn,
We see brier berries
Filled with love and hate.

ほら、あそこ
秋の片隅に
いばらの実が見える
愛憎に満ち満ちて



Your hands are better,
Better than a paperplant(an eight-hand tree).

あなたの手は
八つ手の手より
いい



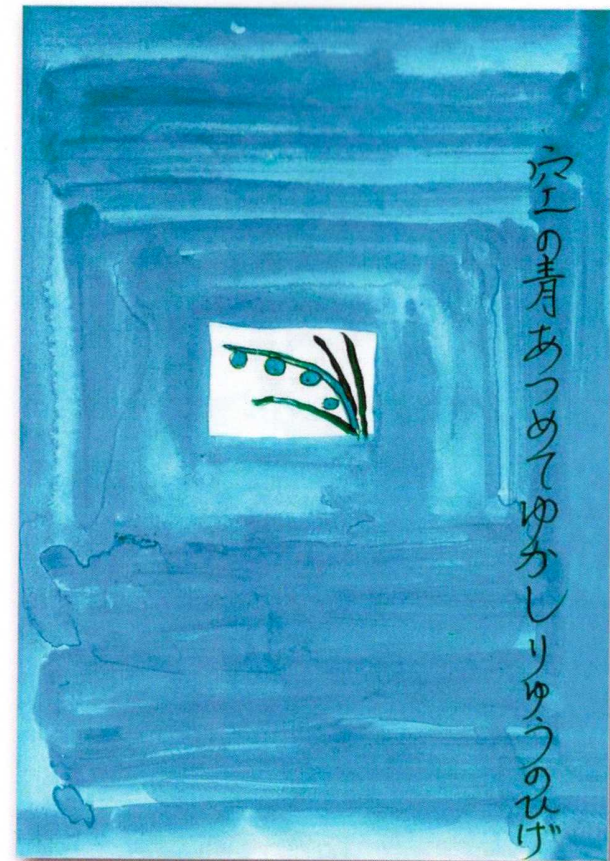
Yours too !
Yours too !
Mine too !
We are all the same !

あなたのうちも
あなたのうちも
私のうちも
私たちはみんな同じなんだ



I want to shake down
All the stars in the sky
Here to the ground.

ゆさぶって
空の星すべてを
地面に落としたい



Dragon's beard
Elegantly
Gathers the blue of the sky.

龍の髭が
みやびやかに
空の青さを集めている

春から黄色を
引いたら
何色

From spring,
If you take yellow off,
What color remains ?

春から
黄色を除いたら
何色が残る

春は満開
喉を切るナイフが
ない

Spring is in full bloom.
There's no knife
To cut my throat with.

春は満開
ナイフがない
喉を撞く切るナイフがない

野にアヤメ
水にショウブの
五月かな

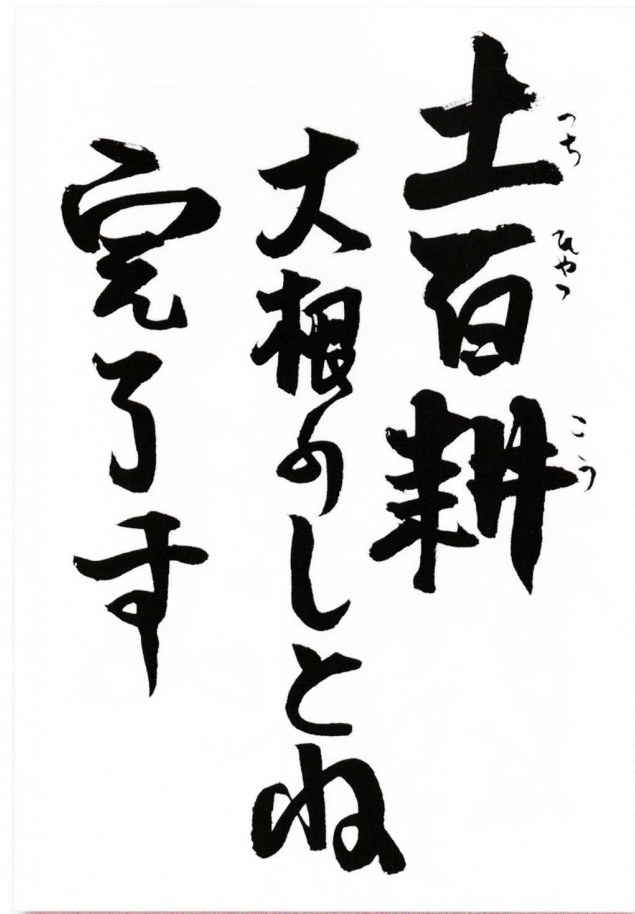
Irises in the field
Irises in the pond.
This is May itself.

野原のあやめ
池のショウブ
これぞ五月ぞ

大の字に寝て
大空に
問われてる

Lying at full length on the ground,
I feel myself asked by the blue sky,
'What are you?'

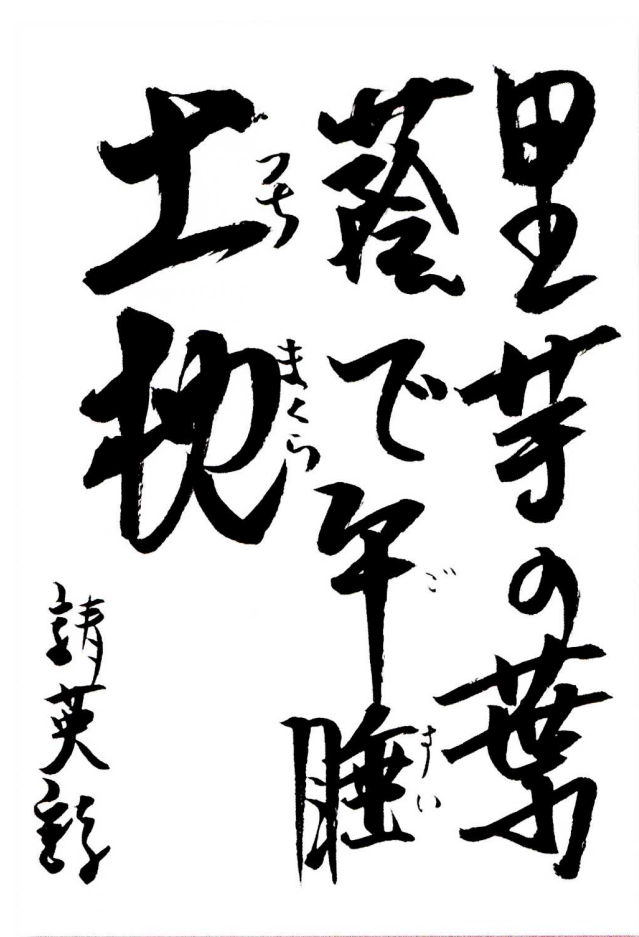
地面に大の字に寝て
大空に問われるのを感じる
お前は何かと。



We till and till our soil
One hundred times.
Then and there,
we are able to see a radish bed completed.

われわれはわが土を耕しそしてまた耕す
十回を十回重ねて
その時初めて
大根のしとねは完成を見るのだ。

(注 Till は「～まで」という副詞ではなく「耕す」という意味の動詞です)



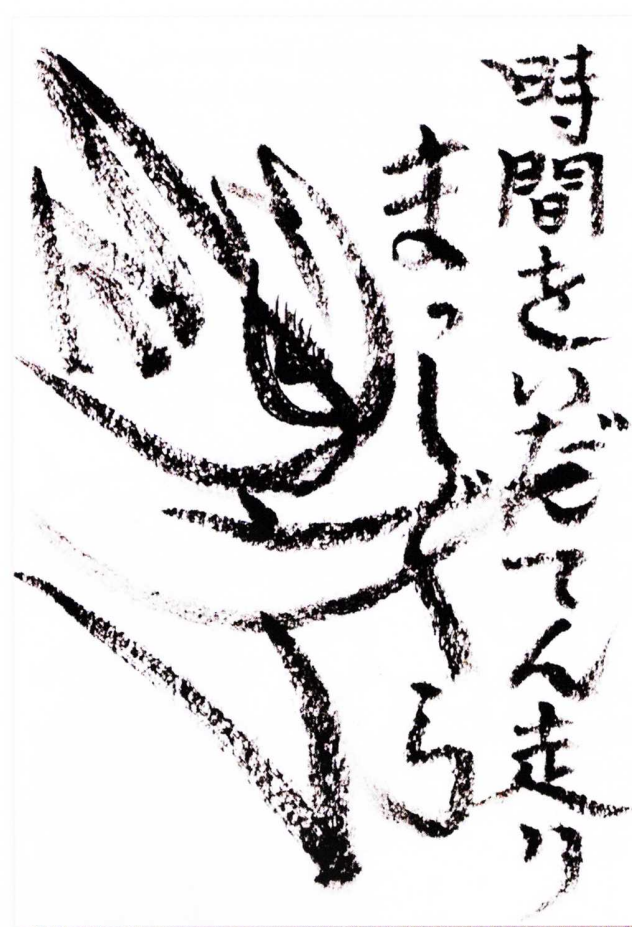
I take a midday nap
Under the great leaf of a taroimo
On the mud pillow.

私は土枕をする
里芋の大きな葉蔭で
土の枕にて



A disaster
Thunderously
Dropped to the ground,
And became a rock.

大災害
雷のごとく
地面に落ちて
岩となった



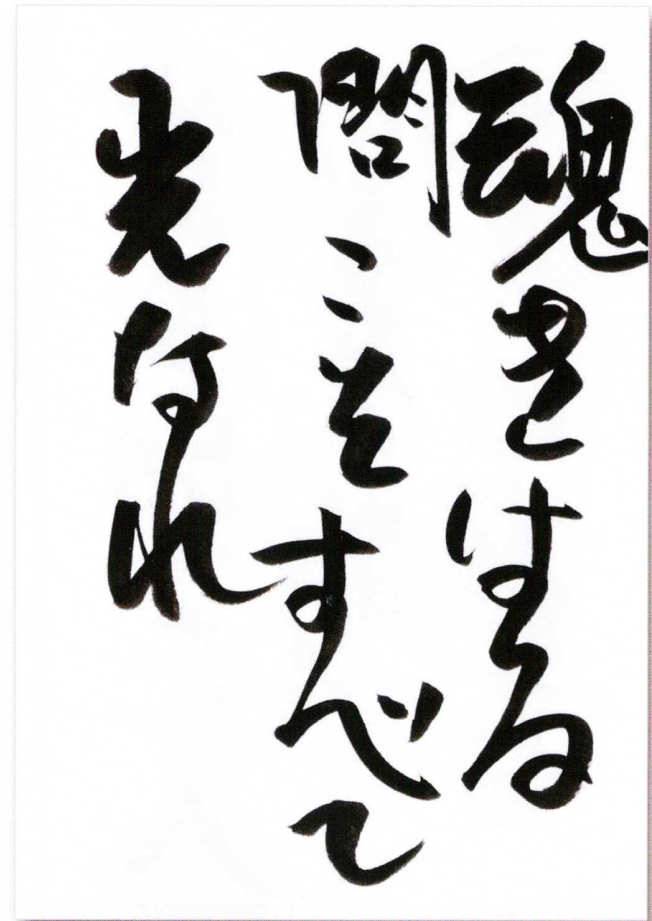
We cope with Time,
Running as fast as Angel Idaten.

私たちは時間と競争
韋駄天と同じ速さで駆けめぐる



Unbeknownst,
Unbeknownst,
I walk alone
On the moon.

人知れず
人知れず
独り歩む
月の上を



All the questions
Our deep soul asks,
Those will be a light shining on us.

わが深き魂の問う
すべての問いこそ
我を照らす光なり